



Abänderung des Landeskollektivvertrages für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols: Vergütung für Aufholmaßnahmen	Modifica del Contratto collettivo per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano: Compenso per attività di recupero
<i>unterzeichnet am 10. Juni 2008 aufgrund des Beschlusses der Landesregierung vom 05.05.2008, Nr.1501</i>	<i>sottoscritto in data 10 giugno 2008 sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale 05.05.2008, n. 1.501.</i>
Artikel 1	Articolo 1
1. Nach Absatz 6 des Artikels 6 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen des Landes vom 23.04.2003 wird folgender Absatz 6 bis eingefügt:	1. Dopo il comma 6 dell'articolo 6 del Testo Unico dei Contratti Collettivi Provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23.04.2003 è inserito il seguente comma 6 bis:
„6 bis. Der Einsatz des Personals im Rahmen der Aufholmaßnahmen im Sinne des Gesetzes Nr. 1 vom 11.01.2007, des Ministerialdekrets Nr. 80 vom 03.10.2007 und der Ministerialverordnung Nr. 92 vom 05.11.2007 erfolgt mit Zustimmung der Betroffenen, wenn die Tätigkeiten außerhalb der durch den Schulkalender festgelegten Unterrichtstage durchgeführt werden.“	„6 bis. L'impiego del personale docente nelle attività di recupero previste ai sensi della legge 11.01.2007 n. 1, del D.M. 03.10.2007, n. 80 e dell'O.M. 05.11.2007, n. 92 si realizza con l'adesione degli interessati, qualora dette attività vengano calendarizzate al di fuori delle giornate di lezione stabilite dal calendario scolastico.“
Artikel 2	Articolo 2
1. Am Ende des 1. Absatzes der Anlage 3 des Landeskollektivvertrags für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols für das wirtschaftliche Biennium vom 06.10.2006 wird folgender Satz hinzugefügt: „Für Unterrichtseinheiten, die zwischen dem Unterrichtsende und dem Unterrichtsbeginn laut Schulkalender im Rahmen der Aufholmaßnahmen im Sinne des Gesetzes Nr. 1 vom 11.01.2007, des Ministerialdekretes Nr. 80 vom 03.10.2007 und der Ministerialverordnung Nr. 92 vom 05.11.2007 durchgeführt werden.“ Euro 50,00	1. Al termine del comma 1 dell'allegato 3 al Contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano per il biennio economico 2005 – 2006, è inserito il seguente periodo: “Per unità di insegnamento per attività di recupero ai sensi della Legge 11.01.2007, n. 1, del D.M. del 3.10.2007, n. 80 dell'Ordinanza ministeriale del 5.11.2007, n. 92, nel periodo che secondo il calendario scolastico intercorre tra il termine delle lezioni e l'inizio delle lezioni”. Euro 50,00

Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per
le contrattazioni collettive

Artikel 3	Articolo 3
Der vorliegende Vertrag gilt bis zum 9. September 2008. Die stillschweigende Verlängerung ist ausdrücklich ausgeschlossen.	Il presente contratto vale fino al 9 settembre 2008. La proroga tacita è espressamente esclusa.
Bozen, am 10. Juni 2008	Bolzano, lì 10 giugno 2008

**Landesagentur für
Kollektivvertragsverhandlungen**

**Agenzia provinciale per la
contrattazione collettiva**

Präsident: Presidente:

Dr. Anton Gaiser

Öffentliche Delegation

Delegazione Pubblica

Dr. Engelbert Schaller

Dr. Arthur Pernstich

Dr. Claudio Vidoni

Dr. Alexander Prinoth

Dr. Albrecht Matzneller

Dr. Giorgio Danieli

Rag. Walter Rier

Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per
le contrattazioni collettive

Gewerkschaftsorganisationen

Organizzazioni sindacali

SGBCISL-SCHULE

SGBCISL-SCUOLA

Erich Sparer

AGB GBW

CGIL FLC

Dr. Stefano Fidenti

SSG ASGB- SCHULE

SSG ASGB-SCUOLA

Heidi Frötscher

SGK-UIL SCHULE

SGK-UIL SCUOLA

Dr. Giovanni Scolaro